

Mit Impulsen
aus der
Kita-Praxis
durch das Jahr



Mit Impulsen aus der Kita-Praxis durch das Jahr

In den zurückliegenden Jahren haben wir auf der Nachbarsprachplattform www.nachbarsprachen-sachsen.eu viele Beiträge aus Kitas der sächsisch-polnischen und sächsisch-tschechischen Grenzregion veröffentlichen können. Deren Pädagogen/innen berichten mit viel Engagement von gelungenen Beispielen aus ihrer Fachpraxis zur Heranführung der Kinder an Sprache und Kultur des Nachbarlandes.

**Schöpfen Sie aus diesem immensen Erfahrungsschatz
und lernen Sie voneinander!**

Wir haben Ihnen dazu für jeden Monat exemplarisch eine Anregung für die Umsetzung nachbarsprachiger Bildung im Kita-Alltag zusammengestellt.

**Lassen Sie sich von diesen neuen Ideen
für Ihre pädagogische Arbeit vor Ort inspirieren!**

Die Sächsische Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung (LaNa) steht Ihnen gern unterstützend und beratend zur Seite.

JANUAR - STYCZEŃ - LEDEN



Ideen für den Winter



Wie wäre es mit der Durchführung von Olympischen Winterspielen mit Ihrer Partner-Kita? Tolle Erfahrungen machte damit die Kita Zwergenvilla in Adorf.

Pomysły na zimę



A gdyby tak przeprowadzić zimową olimpiadę z przedszkolem partnerskim? Wspaniałe doświadczenia w tym zakresie ma przedszkole Zwergenvilla w Adorf.

Ideje na zimu



Co takhle uspořádat s partnerskou školkou zimní olympijské hry? Skvělé zkušenosti s nimi má MŠ Zwergenvilla v Adorfu.



Lesen Sie den vollständigen Beitrag unter:
www.nachbarsprachen-sachsen.eu/praxisbeispiele



Olympische Spiele in der Kita

Vorbereitung:

Welche **Wettkämpfe** sind vor Ort umsetzbar? Welche aktuellen Spiele und Themen der Kinder können aufgegriffen werden?

Umsetzbare Ideen:

Leichtathletik (z.B. Schneeball- oder Tannenzapfenweitwurf), Radsport (Bobbycar- oder Laufradrennen), Rodeln, Triathlon (mind. 3 Disziplinen für den Dreikampf einplanen, z.B.: Wer macht die größte Schneekugel?) u.v.a.m.

Nicht zu vergessen sind die **Dekoration** (z.B. Wimpel, Schneekristalle) sowie **Medaillen** für die Gewinner.

Durchführung:

Zur Eröffnungsfeier wurde in der Kita in Adorf das olympische Feuer entfacht. Vielleicht möchten die Sportler auch den Olympischen Eid schwören?

Um das interkulturelle Miteinander der Kinder zu fördern, bietet es sich an, in länderübergreifend gemischten (zweisprachigen) Gruppen gegeneinander anzutreten.

Nachdem alle Kinder die verschiedenen Stationen durchlaufen haben, darf eine Siegerehrung mit Medaillen und Urkunden nicht fehlen. Die Nationalhymnen umrahmen das Fest auf besondere Weise.

Tipp: Eine zweisprachige Begleitung der Eröffnung, der Wettkämpfe und der Siegerehrung rundet die Sommer- oder Winterspiele Ihrer Kita in der Grenzregion besonders ab.



FEBRUAR - LUTY - ÚNOR



Ideen für die Faschingszeit



Bei unseren polnischen Nachbarn werden zum „fetten Donnerstag“ des Karnevals „Faworki“ ver-speist. Dieses einfache Rezept lässt sich wunderbar mit Kindern umsetzen.

Pomysły na karnawał



Podczas karnawału, w „tłusty czwartek“, nasi polscy sąsiedzi jedzą „faworki“. Ten prosty przepis można wspaniale wykorzystać do pracy z dziećmi.

Ideje na masopust



U našich polských sousedů se o karnevalu na „tłusty čtvrtek“ jedí „faworki“. Tento jednoduchý recept můžete skvěle zvládnout s dětmi.



Weitere Anregungen zur Faschingszeit finden Sie in den Materialien unter:
www.nachbarsprachen-sachsen.eu/biedronka-maus-zaba



Rezept: Liebesschleifen (Faworki)

Zutaten:

200 g Mehl
1 Banane*
3-4 EL Schmand
1 TL Backpulver
1 Prise Salz

500 g Fett (Schmalz oder
Butterschmalz) zum Frittieren

Puderzucker mit Vanille zum Bestreuen

*Im traditionellen polnischen Rezept werden statt
Bananen 3 Eigelbe verwendet.

Zubereitung:

Gesiebtetes Mehl mit Schmand vermengen. Banane zerdrücken und unterheben. Backpulver, Salz zugeben. Alle Zutaten zu einem festen Teig verkneten. Den Teig auf einer bemehlten Arbeitsfläche hauchdünn mit dem Nudelholz ausrollen. In 15 cm lange und 3 cm breite Streifen zurecht schneiden. Jeden Streifen in der Mitte auf einer Länge von 5-6 cm einschneiden und mit dem Ende durchziehen, so dass eine Schleife entsteht. Das Fett in der Fritteuse (oder im Topf) auf 180°C erhitzen. Teigschleifen in siedendem Fett schwimmend goldgelb backen. Herausnehmen und auf Küchenkrepp abtropfen lassen. Mit Puderzucker bestreuen und servieren.



MÄRZ - MARZEC - BŘEZEN



Ideen für den Start in den Frühling



... sowie für jeden weiteren Monat finden Sie auch im Nachbarsprachkoffer. Die Kita „Hütchen“ aus Oelsnitz nutzte daraus vor allem die dreisprachige Spielesammlung, z.B. das Obstspiel.

Pomysły na początek wiosny



... oraz na każdy kolejny miesiąc, znajdziecie Państwo również w walizce z materiałami do nauki języków krajów sąsiedzkich. Przedszkole „Hütchen“ z Oelsnitz korzystało przede wszystkim z trójjęzycznego zbioru zabaw, np. gry owocowej.

Ideje na začátek jara



... i na každý další měsíc najdete také v Kufru pro výuku sousedních jazyků. MŠ „Hütchen“ z Oelsnitz z něj využila především trójjazyčný soubor her, např. hru na téma ovoce.



Wie der Nachbarsprachkoffer zu Ihnen kommt und was er enthält, lesen Sie unter:
www.nachbarsprachen-sachsen.eu/nachbarsprachkoffer

MÄRZ - MARZEC - BŘEZEN



Obstspiel

Vorbereitung:

Obstsalat:

Obst der Saison, Messer, Brettchen, Schüssel
evtl. Honig

Spiel:

Fotos vom verwendeten Obst (evtl. laminiert) oder gebastelte Haarreifen mit einem Bild vom jeweiligen Obst vorn

Durchführung:

Beim gemeinsamen Schneiden des Obstes für einen Obstsalat kann zunächst das Obst in beiden Sprachen benannt werden.

Anschließend teilt man die Kinder in Obstgruppen ein: Einige Kinder sind Äpfel/ jabłka /jablka, einige Kinder sind Bananen/ banany / banány usw. Ein Kind sitzt in der Mitte des Kreises und ruft nacheinander die Obstgruppen auf, z.B. banany. Daraufhin wechseln alle Bananen die Plätze. Beim Wort Obstsalat wechseln alle Kinder die Plätze!

Tipp: Selbstverständlich kann dieses Spiel auch mit Gemüse, Autos, Farben und in vielen weiteren Varianten gespielt werden, je nachdem, welche Themen Ihre Kinder gerade beschäftigen.



www.nachbarsprachen-sachsen.eu

Die Sächsische Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung befindet sich in Trägerschaft des Landkreises Görlitz.



Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushaltes.



APRIL - KWIECIEŃ - DUBEN



Ideen für die Osterzeit



Angelika Gogol begleitet Kitas im Landkreis Görlitz in ihrer polnischen Muttersprache. In der Osterzeit kocht sie gern mit den Kindern ein Gericht, das in Polen traditionell zum Osterfest gehört.

Pomysły na Wielkanoc



Angelika Gogol wspiera przedszkola w Powiecie Görlitz swoim językiem ojczystym - polskim. W czasie Wielkanocy chętnie przygotowuje z dziećmi tradycyjną polską potrawę wielkanocną.

Ideje na Velikonoce



Angelika Gogol doprovází školky v okrese Görlitz ve své polské mateřštině. O Velikonocích ráda s dětmi připravuje pokrm, který v Polsku tradičně patří k velikonočním svátkům.



Weitere Anregungen zum Osterfest in unseren Nachbarländern finden Sie unter:
www.nachbarsprachen-sachsen.eu/biedronka-maus-zaba

APRIL - KWIECIEŃ - DUBEN



Rezept: Pascha Wielkanocna (polnische Osterspécialität)

Zutaten für den Teig:

1 kg	Quark (Zimmertemperatur)
250 g	weiche Butter
1 Tasse	Puderzucker
1 Pckg.	Vanillezucker
1/2 Tel.	geriebene (Bio-) Zitronenschale
2	Bananen*
50 g	Orangeat
50 g	getrocknete Feigen oder Aprikosen
100 g	Rosinen

*Im traditionellen polnischen Rezept werden statt Bananen 5 Eigelb verwendet, außerdem werden 50g Mandeln oder Nüsse beigegeben.

Foto: Kwestia Smaku

Zubereitung:

Schlagen Sie die weiche Butter mit Puderzucker, Vanillezucker und Zitronenschale zu einer weißen Creme. Zerdrücken Sie die Bananen und geben Sie sie nacheinander hinzu. Zum Abschluss den Quark beigegeben und zu einer Quarkmasse verrühren.

Nacheinander Orangeat, gehackte Feigen/Aprikosen und Rosinen hinzugeben, alles vorsichtig mischen. Stellen Sie ein großes Sieb (min. 20 cm Durchmesser) auf die Schüssel und legen Sie dieses mit einem Küchentuch aus. Geben Sie die Quarkmasse zum Abtropfen hinein - mit einem Teller abdecken und über Nacht in den Kühlschrank stellen. Stürzen Sie das Pascha auf einen Teller oder eine Platte, entfernen Sie das Küchentuch und dekorieren Sie.



www.nachbarsprachen-sachsen.eu

Die Sächsische Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung befindet sich in Trägerschaft des Landkreises Görlitz.



Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushaltes.



MAI - MAJ - KVĚTEN



Ideen für den Frühling



Begrüßen Sie den Frühling mit dem Lied „Dzień dobry / Dobry den - Guten Tag“- genau wie die Kinder des Kinderschlosses Sonnenschein in Groß Krauscha.

Pomysły na wiosnę



Powitajcie wiosnę piosenką „Dzień dobry / Dobry den – Guten Tag“- dokładnie tak, jak dzieci z Kinderschloss Sonnenschein w Groß Krauscha.

Ideje na jaro



Pozdravte jaro písničkou „Dzień dobry / Dobry den – Guten Tag“- stejně jako děti dětského zámku Sonnenschein v obci Groß Krauscha.



Lesen Sie den vollständigen Beitrag unter:
www.nachbarsprachen-sachsen.eu/praxisbeispiele



Guten Tag - Dzień dobry - Dobrý den

I: Guten Tag,
Guten Tag,
sagen alle Kinder. :I

Große Kinder,
kleine Kinder,
dicke Kinder,
dünne Kinder.

I: Guten Tag,
Guten Tag,
sagen alle Kinder. :I

I: Dzień dobry,
Dzień dobry,
mówią wszystkie dzieci. :I

duże dzieci,
małe dzieci,
grube dzieci,
chude dzieci.

I: Dzień dobry,
Dzień dobry,
mówią wszystkie dzieci. :I

I: Dobrý den,
Dobrý den,
zdraví všechny děti. :I

velké děti,
malé děti,
tlusté děti,
tenké děti.

I: Dobrý den,
Dobrý den,
zdraví všechny děti. :I

Tipp: Während des Singens können Sie mit den Armen die jeweiligen Adjektive andeuten, denn Bewegung steht in positiver Beziehung zum Lernen einer Sprache.



JUNI - CZERWIEC - ČERVEN



Ideen für den Kindertag



Gemeinsam mit den Kindern aus dem Nachbarland den Kindertag feiern – das erlebten die Waldhäus`l-Kinder aus Eichgraben.

Pomysły na Dzień Dziecka



Wspólne świętowanie Dnia Dziecka z dziećmi z kraju sąsiedzkiego – tego mogły doświadczyć dzieci z Waldhäus`l w Eichgraben.

Ideje pro Den dětí



Společně s dětmi ze sousední země oslavit Den dětí – to zažily děti z MŠ Waldhäus`l z Eichgraben.



Lesen Sie den vollständigen Beitrag unter:
www.nachbarsprachen-sachsen.eu/praxisbeispiele

JUNI - CZERWIEC - ČERVEN



Gemeinsamer Kindertag

Vorbereitung:

Minidisco:

Begrüßungslied in beiden Sprachen, verschiedene beliebte Kinderlieder aus beiden Ländern, Stühle, kleine Preise

(zweisprachige) Spiele aus dem Nachbarsprachkoffer, wie z.B. „Fuchs“ oder „Labado“

Verpflegung:

(Landes-)Typisches Lieblingsessen der Kinder

Durchführung:

Vor der Minidisco bietet es sich an, mit einem Begrüßungslied zu starten und dieses in beiden Sprachen zu singen. Auch Kennenlernspiele tragen dazu bei, dass die Kinder miteinander agieren. Beliebte Spiele für die Minidisco sind dann z. B. Stuhltanz, Stopptanz oder Zeitungstanz.

Ein gemeinsames Buffet, das die Kinder vorab in ihren Kitas vorbereitet haben, ist ein schöner Abschluss.

Tipp: Auch Spiele mit Pantomime eignen sich – sie machen nicht nur Spaß, sondern haben auch den Vorteil, dass alle Beteiligten Mimik und Gestik verstehen, unabhängig von ihren Sprachkenntnissen.



www.nachbarsprachen-sachsen.eu

Die Sächsische Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung befindet sich in Trägerschaft des Landkreises Görlitz.



Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushaltes.



JULI - LIPIEC - ČERVENEC



Ideen für den Sommer



Haben Sie schon einmal mit Ihren Kindern eine Wortschatzsuche durchgeführt? Die Kinder der Kita „Spreequellspatzen“ Neugersdorf begaben sich dazu mit ihren tschechischen Freunden aus der Mateřská škola Dolní Podluží in den Wald.

Pomysly na lato



Czy szukaliście już kiedyś z dziećmi skarbnicy słów? W tym celu dzieci z przedszkola „Spreequellspatzen“ Neugersdorf wyruszyły do lasu ze swoimi czeskimi przyjaciółmi z przedszkola Dolni Podluzi.

Ideje na léto



Už jste s dětmi někdy hráli slovní hledání pokladu? Děti z MŠ „Spreequellspatzen“ z Neugersdorfu se vydali hrát tuto hru do lesa se svými českými kamarády z MŠ Dolní Podluží.



Lesen Sie den vollständigen Beitrag unter:
www.nachbarsprachen-sachsen.eu/de/praxisbeispiele



Wortschatzsuche im Wald

Vorbereitung:

Sie benötigen Fotos von unterschiedlichen Bereichen des Waldes, z.B. von Bäumen, verschiedenen Blättern, Früchten der Bäume oder Pilzen.

Drucken Sie die Fotos aus und laminieren Sie sie gegebenenfalls.

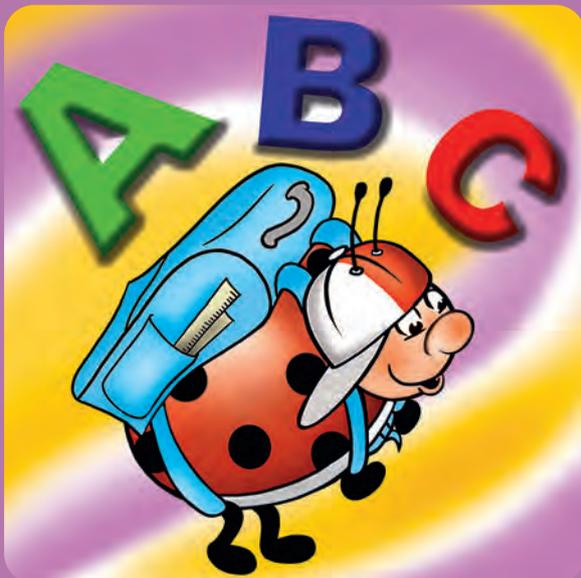
Durchführung:

Bilden Sie kleinere, zweisprachige Gruppen von 2-4 Kindern. Verteilen Sie die Bildkarten an die Kinder. Nun können die Kinder in den zweisprachigen Gruppen die abgebildeten Dinge des Waldes gemeinsam suchen. Nachdem sie sie gefunden haben, können die Kinder in beiden Sprachen benennen, was sie sehen oder sich darüber unterhalten.

Tipp: Die Wortschatzsuche können Sie in allen Alltagssituationen (z.B. Freispiel im Garten) umsetzen, aber auch bei Ausflügen auf Spielplätze, in den Zoo usw.



AUGUST - SIERPIEŃ - SRPEN



Ideen für August



Haben Sie schon Ausflüge mit Ihrer Partner-Kita unternommen? Die Kinder der Kita Hechtstraße in Dresden erlebten bei einem gemeinsamen Zoobesuch Unterschiede und Gemeinsamkeiten in ihren Sprachen.

Pomysły na sierpień



Organizowaliście już wycieczki z przedszkolem partnerskim? Dzieci z przedszkola Hechtstraße w Dreźnie, podczas wspólnej wizyty w zoo, poznały różnice i podobieństwa swoich języków.

Ideje na srpen



Už jste s partnerskou školkou podnikli výlet? Děti z MŠ Hechtstraße v Drážďanech zažily při společné návštěvě ZOO rozdíly i společné prvky ve svých jazycích.



Lesen Sie den vollständigen Beitrag unter:
www.nachbarsprachen-sachsen.eu/praxisbeispiele



Gemeinsamkeiten und Unterschiede der Sprachen

Unternehmungen mit Kindern aus dem Nachbarland brauchen zwar eine gute Vorbereitung, aber sie zahlen sich in vielerlei Hinsicht aus. Gern vermittelt die LaNa Ihnen einen Kontakt zu Kita-Leitungen, die seit Jahren eine Partnerschaft pflegen und von sich daraus ergebenden Wirkungen auf die interkulturellen Kompetenzen, den (Zweit-) Spracherwerb, der Gefühlswelt der Kinder und vielem mehr berichten.

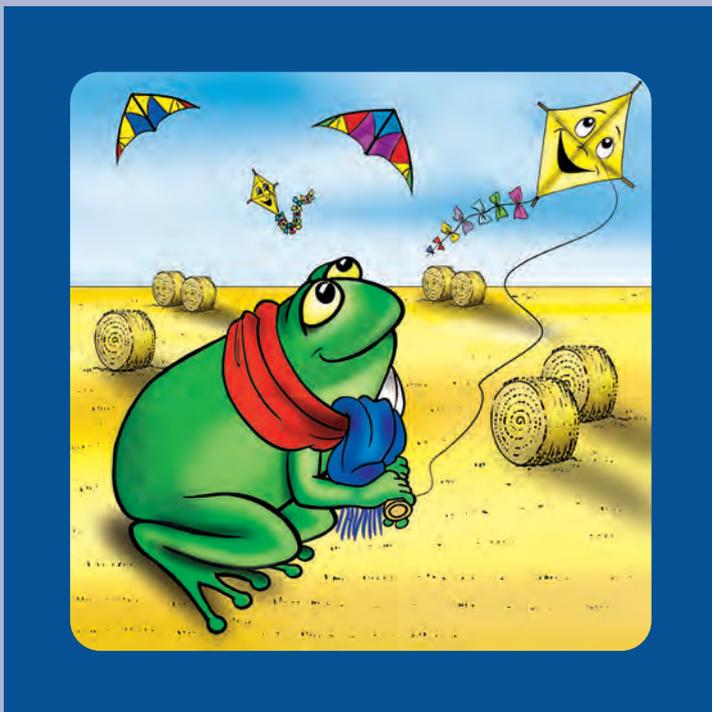
Sprechen Sie uns an!

Die Kinder der Kita Hechtstraße sind vor den Ausflügen mit den tschechischen Kindern immer sehr aufgeregt. Nach anfänglicher Zurückhaltung stellten sie beim Besuch des Zoos fest, dass es viele Gemeinsamkeiten und Unterschiede in den beiden Sprachen gibt. Die Giraffen heißen auf Tschechisch žirafy, die Ponys poníci – diese Begriffe sind sich ähnlich. Die Ziegen hingegen benannten die tschechischen Kinder mit kozy und die Affen mit opice – sehr unterschiedliche Klänge in der Sprache. Und doch wissen alle Kinder, wovon sie sprechen, wenn sie vor den Tieren stehen.

Tipp: Gerade bei den ersten Begegnungen mit Kindern aus dem Nachbarland sind zweisprachige Begleitpersonen hilfreich, erleichtern sie doch einerseits die Organisation und können andererseits spielerisch in beiden Sprachen zur Interaktion der Kinder beitragen.



SEPTEMBER - WRZESIEŃ - ZÁŘÍ



Ideen für den Alltag



Im Kinderhaus Annett in Heidenau helfen die Kinder einer tschechischen Muttersprachlerin bei der Zubereitung des Essens und der Essenausgabe und lernen nebenbei spielerisch die Nachbarsprache.

Pomysly na co dzień



W przedszkolu Annett w Heidenau dzieci pomagają rodzimej użytkowniczce języka czeskiego przy przygotowywaniu i wydawaniu jedzenia i przy okazji, podczas zabawy, uczą się języka się języka sąsiada.

Ideje pro všední den



V mateřské školce Kinderhaus Annett v Heidenau děti pomáhají české rodilé mluvčí při přípravě a vydávání jídla a hravou formou se při tom učí jazyk sousedů.



Lesen Sie den vollständigen Beitrag unter:
www.nachbarsprachen-sachsen.eu/praxisbeispiele



Nachbarsprachen im Alltag

Im Kinderhaus Annett in Heidenau gehört es zur Konzeption, dass sich die Kinder regelmäßig an der Zubereitung des Essens beteiligen. Aus der natürlichen Neugierde der Kinder heraus, die immer wieder die Köchin fragten, wie dieses oder jenes Wort auf Tschechisch heißt, entstand die Idee einen regelmäßigen Kochtag zu planen, bei dem die Kinder komplett in die Sprache Tschechisch eintauchen.

Die Essenausgabe übernehmen im Kinderhaus Annett am Kochtag natürlich die Kinder. Dazu tragen sie gemeinsam das Essen in die Gruppen und sagen auf Tschechisch zum Beispiel: „Bitte – Bratwurst, Kartoffelbrei und Sauerkraut!“ (prosím – klobása, bramborová kaše, kyselé zelí).

Ein weiteres Kind hilft der empfangenden Erzieherin, die kein Tschechisch spricht, mit: „Danke – děkuji“.

Tipp: Alle Situationen im Kita-Alltag können in der Nachbarsprache begleitet werden, wenn Sie polnische/tschechische Muttersprachler/-innen in Ihrer Kita beschäftigen. Wie im beschriebenen Beispiel muss es sich dabei nicht immer um Pädagogen/-innen der Fachpraxis handeln.



OKTOBER - PAŹDZIERNIK - ŘÍJEN



Ideen für den Herbst



Pavlina Kellerová begleitet Kitas des Euroregionalen deutsch-tschechischen Kita-Netzwerkes der EUREGIO EGRENSIS in ihrer tschechischen Muttersprache. Im Oktober spielt sie gern mit den Kindern das „Mitmach- Igel- Schlaf- Spiel“.

Pomysły na jesień



Pavlina Kellerová wspiera przedszkola euroregionalnej niemiecko-czeskiej sieci przedszkoli EUREGIO EGRENSIS swoim językiem ojczystym - czeskim. W październiku chętnie bawi się z dziećmi w grę „Śpiący język” - „Mitmach- Igel- Schlaf! “.

Ideje na podzim



Pavlna Kellerová jezdí jako česká rodilá mluvčí do školek do Euroregionální německo-české sítě mateřských školek v EUREGIO EGRENSIS. V říjnu s dětmi ráda hraje hru „Tiše, tiše, ježek spí“.



Weitere mehrsprachige Spielanleitungen finden Sie z. B. im Ordner „Spielezeit“ im Nachbarsprachkoffer:
www.nachbarsprachen-sachsen.eu/nachbarsprachkoffer



Mitmach-Igel-Schlaf!-Spiel

Vorbereitung:

Wenn Ihre Kinder beim Freispiel im Garten darüber sprechen, dass sich die Blätter an den Bäumen verändern oder es kühler wird, dann können Sie dieses Thema aufgreifen, die Farben (je nach Kenntnissen) des Herbstes auch in der Nachbarsprache benennen und folgendes Spiel zur Einstimmung auf den Herbst umsetzen:

Spiel:

Einige Kinder dürfen Igel sein und erhalten evtl. gebastelte Igelmützen.

Die „Igelchen“ liegen auf dem Boden und ahmen die schlafenden Igel nach.

Tschechischer Text:

Tiše, tiše ježek spí,

Ať ho nikdo nevzbudí.

My ho vzbudit musíme,

jablíčka mu nosíme.

Übersetzung + Bewegung:

Leise, leise, der Igel schläft,
(mit dem Finger vor dem Mund)

nicht, dass ihn jemand weckt.
(Zeigefinger zeigt ein Nein)

Wir müssen ihn aber wecken,
(in die Hände klatschen)

und ihm die Äpfel bringen.
(die imaginären Äpfel vom Baum pflücken)



NOVEMBER - LISTOPAD - LISTOPAD



Ideen für die dunkle Jahreszeit



In Ihrer Kita ist ein Martinsumzug Tradition? Dann gehört sicher auch das beliebte Lied „Laterne, Laterne“ dazu. Es eignet sich gut, um Begriffe in der Nachbarsprache einzuführen.

Pomysły na ciemniejszą porę roku



Czy w Waszym przedszkolu tradycją jest pochód z okazji Dnia św. Marcina? Z pewnością śpiewacie wtedy lubianą piosenkę „Latarenka, latarenka”. Nadaje się ona do wprowadzania pojęć w języku kraju sąsiedzkiego.

Ideje pro tmavou roční dobu



Je ve Vaší školce tradicí svatomartinský průvod? Pak k němu jistě patří i oblíbená píseň „Laterne, Laterne“, která se dobře hodí i na seznámení se slovíčky v jazyce sousedů.“



Diese und viele weitere Anregungen für deutsch-polnische Kita-Aktivitäten finden Sie in den Handreichungen unter:
www.nachbarsprachen-sachsen.eu/de/deutsch-polnische-publikationen.html

NOVEMBER - LISTOPAD - LISTOPAD



Laterne, Laterne

Deutscher Text:

Laterne, Laterne,
Sonne, Mond und Sterne...

...Brenne auf, mein **Licht**,
brenne auf, mein Licht,
aber nur meine liebe Laterne nicht.

...Sperrt ihn ein, den **Wind**,
sperrt ihn ein, den Wind,
er soll warten, bis wir alle zu Hause sind.

...Bleibe hell, mein **Licht**,
bleibe hell, mein Licht,
denn sonst strahlt meine liebe Laterne nicht.

Polnische Übersetzung:

Latarenka, latarenka,
Słońce, Księżyc i gwiazdy...

...Zapłoń, moje **światelko**,
zapłoń, moje światelko,
Ale moja latarenka niech nie płonie.

...Uciszcie **wiatr**,
niech poczeka, aż wszyscy będziemy
już w domu.

...Płoń jasno, moje światelko,
płoń jasno, moje światelko,
bo inaczej moja latarenka nie będzie świecić.

Tipp: Zahlreiche weitere deutsche und polnische Lieder, Gedichte und Spiele wurden in den Handreichungen „Feste und Traditionen“ und „Jahreszeiten“ gebündelt.



www.nachbarsprachen-sachsen.eu

Die Sächsische Landesstelle für
frühe nachbarsprachige Bildung
befindet sich in Trägerschaft des
Landkreises Görlitz.



Diese Maßnahme wird mitfinanziert
durch Steuermittel auf der Grundlage
des vom Sächsischen Landtag
beschlossenen Haushaltes.



DEZEMBER - GRUDZIĘŃ - PROSINEC



Ideen für die Weihnachtszeit



Die Kinder der Kita Bergpiraten in Bad Muskau erlebten mit ihrem langjährigen Partner aus Łęknica drei tolle Begegnungstage in der Vorweihnachtszeit.

Pomysły na Boże Narodzenie



Przed Bożym Narodzeniem dzieci z przedszkola Bergpiraten w Bad Muskau spędziły trzy wspaniałe dni ze swoim wieloletnim partnerem z Łęknicy.

Ideje pro vánoční období



Děti z MŠ Bergpiraten v Bad Muskau prožily s partnerskou školkou z Łęknice tři úžasné společné dny v předvánoční době.



Lesen Sie den vollständigen Beitrag unter:
www.nachbarsprachen-sachsen.eu/praxisbeispiele



(Sprach-)Begegnung mit Bewegung

Wenn Sie ein gemeinsames Thema für ihr mehrtägiges Begegnungsprojekt suchen, bei dem Sie gut die verschiedenen Interessen der Kinder berücksichtigen können, dann liefert der Beitrag aus Bad Muskau mit dem Projekttitel „Die Kunst der Bewegung“ sicher viele Ideen, auch für die Weihnachtszeit:

Die gemeinsamen Aktivitäten der Kinder beider Partner-Kitas reichen von verschiedenen spielerischen Bewegungseinheiten, wie z.B. Ausdruckstanz oder Geschicklichkeitsspielen, über Weihnachtsbäckerei bis hin zum Basteln von Weihnachtssternen. Den Abschluss bildete eine zweisprachige Weihnachtsgeschichte, bei der alle

Kinder durch das Wechselspiel der Sprachen folgen konnten.

Wenn Sie diese Idee aufgreifen wollen, dann ist es besonders reizvoll für Kinder, wenn Sie immer wieder Interaktionen in beiden Sprachen einplanen. In der Sprachanimationsgeschichte „Mit Biedronka, Maus und Žába durch das Jahr“ z. B. können die Kinder immer dann, wenn das jeweilige Tier genannt wird, Tierlaute nachahmen und sich bewegen wie Tiere. Nicht nur in der Weihnachtszeit eignen sich dafür auch Märchen aus den drei Nachbarländern, die Sie mit Ihrer/m Kollegin/en aus der Partner-Kita auf diese Weise zweisprachig erzählen können.

Tipp: Die Sprachanimationsgeschichte und weitere Materialien finden Sie unter www.nachbarsprachen-sachsen.eu/biedronka-maus-zaba und www.nachbarsprachen-sachsen.eu/materialbibliothek.

